

PREGUNTAS A SAI SUTIL - Sobre la Importancia del Sánscrito en la Sociedad Moderna

En un satsang celebrado en la divina presencia en Singapur, el 8 de Agosto de 2017, un devoto busca orientación sobre la importancia del sánscrito en la sociedad moderna.

Devoto: He leído algo acerca del sánscrito. Siempre me pregunté sobre la importancia de comprender o incluso aprender el sánscrito como un idioma. Aunque no utilizamos mucho esta lengua en nuestra vida diaria, muchos mantras, incluyendo el Rudram, están escritos en sánscrito. Muchas veces, mientras leemos traducciones, tengo la impresión de que no es una traducción perfecta. En nuestra sociedad moderna, ¿es importante aprender y entender el sánscrito?

Swami: El sánscrito es el lenguaje de los dioses. Los primeros pensamientos que llegaron a los Rishis y que fueron puestos en palabras, fueron en sánscrito. Es bueno aprender sánscrito porque se puede entender cosas de manera clara con la primera lectura o con las experiencias del idioma. Es un idioma muy bonito y muy lógico. No existe nada malo en aprender sánscrito. Esto eliminará la cuestión de la confusión y el malentendido; por lo tanto, es bueno. Si ustedes deciden aprender otro idioma, no existe nada más hermoso que el idioma sánscrito, que es tan preciso, tan lógico, tan bello y tan rítmico que es casi musical. Ese es el idioma sánscrito.

Si aprenden sánscrito, no es un problema. Aprendan un idioma nuevo. Si aún no pueden aprender, a pesar de intentarlo, entonces consulten con dos o tres traducciones que toquen su corazón y le llamen la atención, y trabajen con ellos. Eso es muy importante.

Sin embargo, si ustedes no saben un idioma, no intenten predicárselo a otros, eso es muy peligroso. Cuando ustedes no saben un idioma y hablan sobre el mismo, pueden tergiversar y cambiar su significado. Es muy importante saber el idioma. Sin saber, al cantarlo como un loro puede cambiar el significado.

Hay una gran canción de Thyagaraja, ¿la conocen? Thyagaraja le cantaba a Rama: “Ne pogadakunte neekemi kodavu Rama?” Significa: “Si yo no te alabo, ¿qué perderás, Rama? No perderás nada si yo no te alabo”.

Otra persona la cantaba así: “Ne pakoda tinte neekemi kodhavu?” Eso significa: “Si yo como pakodas, ¿cuál es tu problema? (Risas) En telugu, ‘pagadu’ significa ‘alabar’, mientras ‘pakoda’ se refiere a un bocadillo frito.

Ya ven, el significado cambia por completo si no se conoce el idioma. Por lo tanto, es mejor que lo aprendan y luego canten. Primero entiendan y luego canten, lo cual es muy bueno si no pueden aprender el idioma completamente. De otra manera, aprendan de eruditos que lo saben correctamente, o utilicen dos o tres traducciones donde puedan comparar y aprender de ellas. En última instancia, el significado debe tocar sus corazones.

Es importante que aprendan otro idioma. Luego también, si es un idioma como el sánscrito, la madre de todos los idiomas, no hay nada como eso.

Fuente: Sai Vrinda

Nota: Esta es una traducción provisoria realizada por devotos voluntarios, como servicio de difusión. Las traducciones oficiales son efectuadas a su debido tiempo por la editorial Premamruta Prakashana, de Muddenahalli.